

A lekérdezés (időgép) napja: 1997.12.23.

19/1993. Nemzetközi szerződés

a környezetvédelmi és területfejlesztési minisztertől

Megállapodás a Magyar Köztársaság Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a környezetvédelem területén folytatandó együttműködésről

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Felek), kifejezésre juttatva a két állam közötti baráti kapcsolatok erősítésére és a környezet védelme és rehabilitálása területén folytatandó együttműködés fejlesztésére vonatkozó óhajukat, abban a meggyőződésben, hogy

- a környezetet védeni kell a mai és a jövő generációk egészsége és jóléte érdekében,
- a fenntartható fejlődés megköveteli a természeti erőforrásokkal való környezetileg ésszerű gazdálkodást,
- a Felek közötti együttműködés kölcsönösen előnyös a két ország hasonló problémái következtében és fontos az egyes kormányoknak a regionális és globális környezet fenntartásával kapcsolatos kötelezettségeik teljesítéséhez, a következőkben állapodtak meg:

I. Cikk

A Felek fejleszteni fogják az együttműködést a környezetvédelem területén az egyenlőség, a viszonyosság és a kölcsönös előnyök alapján a Felek vonatkozó jogszabályi keretein, valamint az erre a célra előirányzott pénzalapok keretein belül. Eltérő megállapodás hiányában mindegyik Fél viseli a jelen Megállapodásban való részvételének költségeit.

II. Cikk

A környezet- és természetvédelem következő területei különösen fontosak mindkét Fél számára:

1. Levegőszennyezés, beleértve a helyhez kötött és mozgó légszennyező forrásokból származó és a határokon áttérjedő légszennyezést.
2. A nemzeti, regionális és globális szinten hatályos jogszabályok harmonizálása egyebek között a veszélyes hulladékok illegális szállításának megelőzése, az ilyen hulladékok kezelése, valamint az ezzel kapcsolatos korai riasztási és értesítési mechanizmusok megteremtése céljából.
3. Megfelelő ártalmatlanítási rendszerek megválasztása és alkalmazása, beleértve a szilárdhulladék-gazdálkodást és az ipari hulladékok újrafelhasználását.
4. A vízminőség védelme és rehabilitálása, beleértve az ipari és mezőgazdasági tevékenységekből keletkezett, valamint a városi kommunális eredetű szennyvizek ártalmatlanítását.
5. Zaj- és rezgésvédelmi kérdések, beleértve a közúti járművek zaját, valamint a kereskedelmi forgalomba kerülő árucikkek zajvédelmi minőségtanúsítását.
6. A biológiai sokféleség és összetevőinek megóvása, különösen a növény- és állatvilág veszélyeztetett fajainak és az olyan ökológiailag érzékeny területeknek, mint például a nedves területek és a fokozottan védett területek védelme az integrált tervezési elveknek megfelelően és ebben a tekintetben természeti erőforrás gazdálkodási tervek készítése.
7. Információ- és tapasztalatcsere a talajvédelem és rehabilitáció, valamint a földtani értékek védelme területén.
8. Információ- és tapasztalatcsere az energiával összefüggő környezeti problémák megszüntetésével kapcsolatban, beleértve az új és megújuló energiaforrások, valamint megfelelő technológiák értékelése területén történő együttműködést.
9. A "fenntartható fejlődés" koncepcióval összhangban a fejlesztési tevékenységek és a környezetpolitika integrálása az ágazatközi kapcsolatokba, különösen az olyan ágazatokban, mint ipar, mezőgazdaság, közlekedés, energia és turizmus, valamint a közgazdasági eszközök és pénzügyi mechanizmusok e célú alkalmazása.
10. Információ- és tapasztalatcsere az ökológiailag érzékeny területek, így a fokozottan védett területek ésszerű kezeléséről, valamint a turisztikai tevékenységek fenntartható és környezetbarát fejlesztése ezeken a területeken.
11. Közigazgatási, pénzügyi és jogi intézkedések bevezetése a környezetvédelmi intézmények erősítése érdekében.

12. Környezeti és biomonitoring módszerek és felmérések beleértve a környezeti információs rendszerek alkalmazását.
13. Hulladékszegény, hulladékmentes és tiszta technológiák alkalmazása, átadása.
14. Információ- és tapasztalatcsere a Fekete-tenger és a Duna védelmére vonatkozóan és együttműködés ezeken a területeken.
15. Környezeti hatásvizsgálatok.
16. Környezeti képzés/nevelés, a lakosság környezettudatosságának és részvételének fejlesztésére.
17. Információ- és tapasztalatcsere az ENSZ Környezet és Fejlődés Világkonferencia utófolymatairól, amit a Föld Csúcstalálkozón kezdeményeztek.
18. A nemzetközi környezetpolitika és gyakorlat lehetséges legnagyobb mértékű harmonizálása és lehetőségek keresése egységes magatartás kialakítására a regionális és nemzetközi szinten folytatandó környezetvédelmi tevékenységekben.
19. Információ- és tapasztalatcsere a Felek által elvégzett és/vagy elvégzendő munkákról az EK direktívákkal kapcsolatos környezeti jogszabályok adaptálása tárgyában.

III. Cikk

A Felek a következő formákban folytatnak együttműködést a jelen Megállapodás II. Cikkében meghatározott tárgykörökben:

1. Információ- és adatcsere olyan területeken, mint kutatási-fejlesztési tevékenységek, környezetpolitika, jogalkotás és környezetbarát technológiák alkalmazása, és ha szükséges, kutatási és megfigyelési tevékenységek koordinálása.
2. Közös találkozók szervezése a Felek szakértőinek részvételével a jelen Megállapodásban jelzett témakörökben.
3. Kölcsönösen hasznos találkozók, így szimpóziumok, konferenciák és szemináriumok szervezése.
4. Információcsere a környezeti képzés rendszerének, tartalmának és módszereinek fejlesztéséről, közös képzési programok előkészítése és végrehajtása.
5. Segélynyújtás azon Félnek, amelyik ilyen segítséget kér a jelen Megállapodás II. Cikkében foglalt rendelkezések nemzeti szinten történő végrehajtásához.
6. Együttműködés ösztönzése harmadik Felekkel a környezetvédelmet érintő technológiacsere, know-how és tudományos ismeretek átadása területén.

IV. Cikk

1. A jelen Megállapodás alapján elvégzendő tevékenységek koordinálásáért felelős szervezet a Magyar Köztársaság Környezetvédelmi és Területfejlesztési Minisztériuma és a Török Köztársaság Környezetügyi Minisztériuma. Mindegyik Fél biztosítja a jelen Megállapodásból következő tevékenységek megfelelő koordinálását a két Kormány közötti egyéb együttműködési programokkal.
2. Mindegyik Fél kijelöl egy koordinátort, aki felelős a jelen Megállapodásból fakadó tevékenységek irányításáért. A Felek a másik Fél írásos értesítése útján bármikor új koordinátort jelölhetnek ki. A koordinátorok legalább évente egyszer, bármelyik Fél kérése alapján találkoznak a Megállapodásból fakadó tevékenységek megvitatása, vagy a Megállapodással kapcsolatos egyéb ügyek, mint például jövőbeni politikák áttekintése céljából.
3. A koordinátorok együttesen határozzák meg a jelen Megállapodás végrehajtásának érdekében teljesítendő éves együttműködési programokat. Ezek az együttműködési programok a egyes Felek nemzeti jogi rendelkezéseivel összhangban lépnek érvénybe.

V. Cikk

A Felek felkérhetnek kormányzati hivatalokat, akadémiai intézményeket, és nem kormányzati szervezeteket, a jelen Megállapodás alapján elvégzendő együttműködési tevékenységekben történő részvételre.

VI. Cikk

Kölcsönös megállapodás esetén mindegyik Fél átadhatja együttműködésük eredményeit harmadik Félnek. Az információcserénél, harmadik Fél részére történő átadásnál mindkét Fél figyelembe veszi az érvényes nemzeti jogszabályokat, a harmadik Fél jogait és a nemzetközi kötelezettségeket. A védendő vagy védett információk felhasználásához külön szabályozás szükséges.

VII. Cikk

A jelen Megállapodásban foglaltak semmiképpen sem sérthetik a Felek közötti vagy harmadik Felekkel kötött egyéb együttműködésekkel összefüggő tevékenységeket.

VIII. Cikk

Jelen Megállapodás értelmezése és végrehajtása során felmerülő bármely nézeteltérés, a Felek közötti tárgyalások útján rendezendő.

IX. Cikk

Jelen Megállapodás egy nappal azután lép hatályba, amikor a Felek jegyzéket cseréltek arról, hogy eleget tettek a hatálybalépéshez szükséges alkotmányjogi előfeltételeknek, és öt végi marad érvényben. A Megállapodás érvényessége mindenkor további öt évvel meghosszabbodik, amennyiben a Felek valamelyike legkésőbb három hónappal a határidő lejárta előtt nem tájékoztatja a másik Felek felmondási szándékáról. A Megállapodás bármikor módosítható a Felek írásbeli megállapodása alapján.

A Megállapodás megszüntetése nem érinti a Megállapodás alapján egyeztetett és a megszüntetés előtt megkezdett tevékenységek érvényességét vagy időtartamát. Készült az 1993. év április hó 26. napján, három nyelven, magyarul, törökül és angolul, két-két eredeti példányban, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

A szövegben lévő eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság A Török Köztársaság
Kormánya nevében Kormánya nevében